

Las Apariciones de la Virgen María en San Sebastián de Garabandal

022 Simón y María, padres de Jacinta. Testimonio de un grupo de vecinas del pueblo.

The Apparitions of the Virgin Mary in San Sebastian de Garabandal

022 Simón and María, Jacinta's parents Testimony of a group of neighbors in the village.



Jacinta dá a besar a la Virgen un Rosario.

Jacinta gives the Virgin a Rosary to kiss.



Foto: Simón, el padre de Jacinta, trabajaba mucho en las faenas del campo y con el ganado. Durante mucho tiempo acompañó a su hija a rezar el rosario en la calleja.

Photo: Simón, Jacinta's father, worked on the fields and with the cattle. For a long time, he accompanied his daughter to pray the Rosary in the calleja.

Dice Simón:

María desconfiaba mucho, yo siempre creí porque la vigilé bastante. Estuve medio año yendo a las seis de la mañana con ella a la calleja, acompañando a mi hija a rezar el Rosario. Medio añito, dícese luego, hiciera malo, hiciera bueno, en tiempo de invierno.

Simón says:

María did not trust it, but I always believed because I watched so much. I

spent half a year going with her to the calleja (Dirt road to the Pines) at six in the morning, accompanying my daughter to pray the Rosary. Half a year, whether it was good or bad weather, during winter.

Yo le decía: tú duermes tranquila que ya te llamo yo a las seis.

I would say to her: you sleep well, and I'll call you at six.

Y en una ocasión pues no la llamé, porque me había acostado a las dos de la mañana. Jacinta tuvo Aparición a la noche. Me dice ella:

On one occasion, I didn't call her because I had gone to bed at two in the morning. Jacinta had an apparition at night. She said to me:

— “Padre, me llama a las cuatro que me dijo la Virgen que a las cuatro tendré Aparición.”

— “Father, call me at four, because the Virgin says I will have an apparition then.

La Virgen no las despertaba si estaban durmiendo, las teníamos que llamar nosotros. Le dije:

The Virgin would not wake them if they were sleeping, so we were the ones who had to wake them up. I told her:

— “Tú duermes tranquila que ya te llamaré.”

— “You sleep in peace that I'll call you.”

La llamo a las seis, dice ella:

I called her at six, and she said:

— “Papá, ¿qué hora es?”

— “Papa, what time is it?”

— “Las seis.”

— “It is Six O'clock.”

— “Y ¿cómo no me llamó a las cuatro?”

— “And How come you didn't call me at four?”

— “Me acosté a las dos, ¿te crees que voy a estar toda la noche en vela? Que te hubiera llamado la Visión.”

— “I went to bed at two. Did you think I was going to stay up the whole night? The Vision should have called you.”

Se me hecho a llorar.

She began to cry.

— “¿Te levantas o me acuesto yo?”

— “Are you getting up, or should I go back to bed?”

Se levantó y estuvo de aquella unos meses sin tener aparición. Decían algunos que lo hacían (el tener Aparición) cuando les daba la gana a ellas. La mía no. Yo puedo decir que no lo hacía cuando le daba la gana.

She got up, and she didn't have an apparition for a few months. Some people say that they do this (have an Apparition) whenever the girls feel like it. Mine did not. I can say that she didn't have it whenever she willed it.

Don Máximo se convirtió durante la Apariciones, no era católico, era protestante, y vino con los padres Andréu, con los dos hermanos. Me acuerdo la noche en que el padre Andreu estaba en casa de Ceferino muy mal de una pierna por un accidente de automóvil y después se fue a dormir a casa Fania, donde también estaba Don Máximo. Le llevaron entre dos a dormir ahí.

Don Máximo converted during the Apparitions. He was not Catholic, he was Protestant, and he came with the Andreu brothers. I remember the night when Fr. Andreu was in Ceferino's house; his leg had been badly injured in a car accident and then he went to sleep in Fania's house, where Don Máximo was staying as well. Two men carried him there to sleep.

Jacinta tuvo Aparición, se va a esa casa, picó a la puerta y entra allá. Don Máximo estaba primero y el Padre Ramón Andréu estaba más allá en una habitación, cada uno en su cama, pero Don Máximo estaba a la entrada y él más allá. El Padre Andréu estaba rezando para que si le daba el Crucifijo a besar a Máximo que lo besara y que no lo negara. Y Jacinta le dió a Máximo el Crucifijo y lo besó. No es que fuera hombre malo pero era protestante. Máximo después se convirtió y se bautizó. Su mujer era católica.

Jacinta had an Apparition and she went to this house, knocked on the door and went inside. Don Máximo was first and then Fr. Ramón Andreu, they were sleeping in the same room, each one in their own bed. Don Máximo was nearer to the door. Fr. Andreu was praying that if she would give the crucifix to Máximo to kiss and that he would kiss it. Jacinta gave Máximo the crucifix, and he kissed it. It isn't that he was a bad man, but he was Protestant. After this, Máximo converted and was baptized. His wife was Catholic.

La noche de los gritos en que las niñas vieron el Castigo:

The night of the screams in which the girls saw the Chastisement:

Se confesó todo el Pueblo. Estaba allí un Padre con nosotros. Era un Padre que iba para Santo Toribio, lo guiaron mal allá en Unquera y vino aquí. Los vaqueros cuando bajaron, enterados de lo que había pasado se fueron a confesar.

The entire village went to confession. A priest was with us. He was a priest that was headed for Santo Toribio, but they guided him poorly in Unquera and he came here. When the cowherds descended, they learned what had happened, and they went to confess.

Esto estuvo muy abandonado. Habían de haber escrito todas las cosas.

All this was very abandoned. Everything should have been written down.

Sobre los Pinos:

About the Pines:

Me acuerdo cuando se plantaron, cuando la Dictadura, cuando Primo de Rivera. Primo de Rivera fue en 1925. Se plantaron esos pinos y se plantó como una hectárea de terreno por allí. Los otros pinos y plátanos y arbolado todo caducaron y quedaron esos pinos. Estaba de presidente del pueblo entonces el padre de Maximina, se llamaba Serafín.

I remember when they were planted during the dictatorship of Primo de Rivera. Primo de Rivera's dictatorship began in 1925. They planted these Pines in about a hectare of land. The other Pines, banana trees, and other trees died, and only these Pines remained. During this time the president of the village was Maximina's father Serafín.

Yo tenía que ir al ganado y no podía ver mucho de las Apariciones pero en el invierno sí, porque estaba en casa. Una noche la Aparición estuvo siete horas, tuvo algún descanso, pero cuatro horas consecutivas sí, sin tener un descanso, en éxtasis, moviéndose. Jacinta tuvo también Aparición en casa, estando enferma. Estuvo como dos horas allá en la cama hablando con la Visión.

I had to go after the cattle so I couldn't see many of the Apparitions, but in the winter I did, because I was home. One night the Apparition lasted seven hours; there was a rest period in between, but they were in ecstasy for four consecutive hours, without rest break but moving. Jacinta also had an Apparition at home when she was sick. She was talking with the Vision from her bed for two hours.



Otro día ella se levantó y se puso su madre a la puerta y decía para si, pensando: “¡no sales esta noche!” Pero cuando llegó la hora de la llamada, Jacinta cogió a su madre por un brazo y se hecho a correr y se marchó sin chaqueta y entonces le dio su madre a Loli la chaqueta para que se la pusiese porque había estado muy mala de anginas.

Another day she got up, and her mother stood by the door. She thought to herself: “Tonight you are not going out!” But when the hour of the call arrived, Jacinta took her mother by the arm and ran and marched without taking a jacket. Then Jacinta's mother gave Loli a jacket to take it to her to wear because she had a very bad sore throat.

Foto: María, madre de Jacinta. Era una de las mujeres que por las tardes salía tocando una campanilla al atardecer para que los vecinos rezasen las últimas Oraciones y para que todos rezasen por las Almas del Purgatorio.

Photo: María, Jacinta's mother. She was one of the women who rang the bell in the evening to call the neighbors to say prayers for the souls in Purgatory.

En una ocasión, cuando dejó de tener Aparición le decía a las otras niñas: “preguntadle a la Virgen cuando me viene a ver a mí.” Pero la Virgen no decía cuando. Hasta que llegó un día que vino Don Máximo y al enterarse

le pedía a la Virgen que Jacinta volviese a verla. Don Máximo estaba en la Iglesia rezando y vino acá Loli en éxtasis donde Jacinta, y le dijo: dile a la Virgen que cuando me viene a ver a mí.

On one occasion, when she stopped having an Apparition, she said to the other girls: "Ask the Virgin when she is coming to see me." But the Virgin did not say when. Then, one day Don Máximo arrived and when he found out, he asked the Virgin for Jacinta to see her again. Don Máximo was in the Church praying and Loli came there in ecstasy where Jacinta was and said: "Ask the Virgin when she is coming to see me."

María: Jacinta no sabía que Don Máximo estaba ahí y luego me dice Don Máximo:

María: Jacinta did not know that Don Máximo was there and then Don Máximo said to me:

— Yo, según vine, me enteré de esto y le fui a pedir a la Virgen para que Jacinta tuviese Aparición.

— "After I came, I became aware of this and I went to ask the Virgin to give Jacinta an Apparition."

Estaba cenando y llega Mari Loli. Dice Jacinta:

She was eating dinner when Mari Loli arrived. Jacinta said:

— "Loli, dile a la Virgen que cuando la voy a ver, que cuando la veo yo."

— "Loli, ask the Virgin when I am going to see her, when do I get to see her."

Y Loli en éxtasis se pone muy alegre y dice:

Loli was in ecstasy, and she became very happy and said:

— "luego."

— "Soon."

Y poco después Jacinta hecho a correr detrás de Loli y poco después volvió a ver a la Virgen.

A little after that, Jacinta ran behind Loli and soon after she saw the Virgin again.

Entonces Máximo lloraba:

Then Máximo cried:

— "Que he estado pidiendo que Jacinta tuviese Aparición. Una prueba mas."

— I have been praying that Jacinta would have an Apparition. One more proof."

Simón: Resulta que Jacinta tenía genio y un día le mandó su madre no se qué y no lo hizo. Cuando estuvimos en el Cuadro, que les daba muchas veces la Comunión el Ángel en el cuadro, en esta ocasión no le dio la Comunión el Ángel a Jacinta y a la noche le dice su madre:

Simón: It happened that Jacinta had a bad temper, and one day her mother asked her to do something and she did not do it. When we were in the Cuadro, the Angel used to give them Communion there many times. On this occasion, the Angel didn't give Jacinta Communion and that night her mother said to her:

— "Ves como no estabas preparada, que no te dio la Comunión el Ángel.

– “See how you weren't prepared, so the Angel didn't give you Communion.”

Ella se quedó triste. Estaban a veces todas en sitios distintos y en ocasiones es como que las avisaban y se reunían allí todas. Y a Jacinta ese día la apartó sin darle la Comunción y luego se lo dijo a su madre.

She was sad. Sometimes they were in different places and at times this is how they were warned and they went to meet there. That day, he separated Jacinta from the rest without giving her Communion, and later she told that to her mother.

Otro día estábamos encima del pueblo en un invernadero que tenemos ahí. Andábamos recogiendo la hierba. Don Valentín venía algún día a decir Misa al pueblo y Jacinta fue a la Iglesia a ver si se confesaba antes de Misa y Comulgar. Pero no llegó a tiempo y Jacinta entonces confesó después de Misa y no había comulgado ese día. A la tarde le dió la Comunción el Ángel.

Another day we high over the village in a winter shelter that we have there. We were collecting grass. Fr. Valentín used to come to say Mass in the village some days and Jacinta went to the Church to see if she could confess before Mass and receive the Sacrament. She did not arrive in time, so she confessed after Mass and she didn't receive Communion that day. In the afternoon, the Angel gave her Communion.

A veces veíamos que el Ángel también apartaba a otras. Yo, la mi hija, vi este motivo de no haber obedecido a su madre, por lo que no le dió la Comunción el Ángel hasta que se confesó.

Sometimes we saw that the Angel would also separate some of the other girls. I know of my daughter because she had not obeyed her mother and as a result, the Angel would not give her Communion until she confessed.

Vino una judía aquí con una de Burgos. Los padres eran judíos, no eran católico ninguno y ella, la hija, quería bautizarse. Venía aquí durante las Apariciones y siempre venía a mi casa con la de Burgos que se llamaba Chón (Asunción).

A Jewish woman came here with someone from Burgos. Her parents were Jewish, not Catholic, and she, the daughter, wanted to be baptized. She came here during the Apparitions and she always came to my house with the woman from Burgos, whose name was Chón (Asunción.)

María estaba con miedo de si sería el demonio que se aparecía. Le dió a ella y a Loli una botella de agua bendita y les dijo:

María was afraid that if it could be the devil who was appearing. She gave Jacinta and Loli a bottle of holy water and told them:

– “Cuando tengáis Aparición se lo echáis a la Visión.”

– “When you have the Apparition, throw it at the Vision.”

Quando tuvieron Aparición la hecharon el agua bendita, pero el agua bendita no fue hacia la Visión sino que giró en sentido contrario y fue a caer donde estaba la judía. Era la señal de que la Virgen quería que se bautizase.

When they had the Apparition, they threw the holy water of the bottle, but the holy water did not go toward the Vision. It turned in the opposite direction and fell where the Jewish woman was standing. It was a sign that the Virgin wanted her to be baptized.

María: Resulta que yo pues era muy desconfiada. No acababa de comprender estas cosas. Era lo primero de las Apariciones y yo le decía:

María: The truth is that I was very distrustful. I did not fully understand these things. It was one of the first Apparitions and I said:

— “Jacinta, - estaba también Mari Loli,- tengo aquí un botelluco de agua bendita. Cuando tengáis Aparición, por si acaso es el diablo, le tiráis agua bendita para que se vaya.”

— “Jacinta, - Mari Loli was there too,- I have here a bottle of holy water. When you have the Apparition, throw the holy water at it in case it is the devil.”

Entonces tuvieron Aparición y se pone Mari Loli a tirar el agua bendita a la Aparición. La judía traía una blusa blanca. Se pone a hechor el agua y le cae toda a la judía que estaba cara al otro lado. Después ya normales le decía Chón (Asunción). “A ver Jacinta, siéntate en esa mesa y con agua natural ponte a ahecharlo a ver donde cae.” Y le caía delante de los pies pero aquella agua bendita fue para donde estaba la judía, no calló enfrente.

Then they had the Apparition and Mari Loli began to throw the holy water at the Apparition. The Jewish woman was wearing a white blouse. Loli threw the holy water, and it fell on the Jewish woman, who was on the other side. When they had returned to the normal state, Chón (Asunción) said: “Jacinta, sit at this table with regular water and throw it.” It fell at her feet but the holy water had fallen on the Jewish woman, and not in front of her.

Aquella casa era muy pequeña y yo un día tenía un dolor de cabeza y se me llenaba la casa de gente. Digo yo: “me voy a la otra casa.” Aquí dormían los muchachos, parte de ellos. Tenía aquí una habitación y entonces digo: “me voy allí.” Era una casa vieja. Entonces me vine ahí y Jacinta estaba cenando. Jacinta no sailor de casa que no tenía Aparición.

That house was very small and one day I had a headache and the house was full of people. I said: “I’m going to the other house.” Some of the boys slept there. I had a room here and I said: “I’m going there.” It was an old house. So, I went there and Jacinta was having dinner. Jacinta did not leave the house and did not have an apparition.

Yo me vine después de cenar a esta otra casa y cuando mas tranquila estaba dan en picar a la puerta. Y eran Conchita, Loli, Don José Ramón y un tropel de gente. Abro la puerta, entran, se me afincan al par de la cama, me hacen una Cruz en la almohada y yo no pude volver a dormir. Me dije: es inútil esconderme que dondequiera me encuentran.

After supper, I went to this other house and when I was calmer, there was a knock on the door. It was Conchita, Loli, Don José Ramón, and a crowd of people. I opened the door, they entered, and they surrounded my bed. They made the sign of the cross on the pillow and I could not fall asleep again. I said to myself: “it is useless to hide, because wherever I go, they will find me.”

Simón: Iban a las camas. Si estabas en una casa que no era tuya o estabas con otra mujer, pues te descubrían. El matrimonio a veces, si tienen un hijo enfermo, ponen el niño en el medio. Pues hacían tres cruces entonces. Cada persona que dormía en la cabecera de la cama parecía que lo conocían y si hacían tres cruces es que tenían allí algún hijo.

Simón: They went to the beds. If you were in a house that wasn't yours or with another woman, they would discover it. Sometimes when a child is sick, a married couple will put him between them in the middle of bed. Then they made three crosses. It seemed that they knew about each person that slept in the bed and if they made three crosses, then it was because a child slept there.

En casa de mi hermana Tiva, entraron en un cuarto e hicieron una Cruz en la cabecera de la cama y otra en los piés y era que dormían así las muchachas. Entraban en una casa y todo lo descubrían. ¿Quién se lo dijo a ellas?

In my sister Tiva's house, they entered a room and made a cross at the head of the bed and another at the foot, and that is how the girls slept. They would enter a house and discovered it all. Who did ever inform them?

Si veían mal comportamiento en una muchacha y un muchacho, les decían: “¡Ay, yo creía que erais matrimonio!” Se descubrieron muchas cosas.

If they witnessed the wrong behavior in a girl and a boy, they would say: “Oh, I thought you were married!” Many things were discovered.

Vino aquí uno de Galicia de la provincia de Orense. En la provincia de Orense estuve yo trabajando. El era de aquí de Palencia y había estado aquí muchas veces y venía con unos rosarios ya besados por la Virgen y trajo más rosarios, entre los unos besados trajo otros que no estaban besados. Se lo dio a una de las muchachas para cuando viese a la Virgen se los diese a besar. Y la niña en éxtasis apartó los que ya estaban besados y le dio a besar a la Virgen los que no lo estaban. ¿Cómo conocían ellas que algunos estaban besados?

Someone from Galicia came here, from the province of Orense. I lived and worked in the province of Orense. He was from Palencia and had been here many times and he came with some rosaries that had already been kissed by the Virgin. He brought many rosaries, some had been kissed, and some had not. He gave them to the girls so when they saw the Virgin, they could give them to be kissed. While the girl was in ecstasy, she separated the ones that had been kissed from the ones that hadn't and she gave the Virgin the ones that had not been kissed. How did they know that some had been kissed?

Uno de Unquera que se llamaba Jacinto hacía dos meses que le había dado un Crucifijo a besar a la Virgen que se le dio a Jacinta. Y oyó esto de que los crucifijos o rosarios ya besados los apartaban ellas. Y decía él: “¿cómo lo van a saber?” Decidió hacer una prueba. Estando en casa de Ceferino, calló Jacinta en éxtasis y estaba allí el cura de Cosío, Don Valentín, y había mucha gente. Le dijo Jacinto a Loli:

A man from Unquera named Jacinto had given a crucifix to Jacinta for the Virgin to kiss two months before. He heard that she separated the kissed crucifixes and medals. He said: “How is she going to know?” She decided to do a test. In Ceferino's house, Jacinta fell in ecstasy and she was there with Fr. Valentín, the priest from Cosío, and there were many people. Jacinto said to Loli:

— “Dale este Crucifijo a Jacinta para que se lo dé a besar a la Virgen.”

— Give this crucifix to Jacinta so she gives it to the Virgin to kiss.

Le coge Jacinta y dice bien claro:

Jacinta took it and said quite clearly:

— “Está besado.”

— “It has been kissed.”

Le pregunta Don Valentín a Jacinto:

Fr. Valentín asked Jacinto:

— “¿está seguro que está besado?”

— “Are you sure that it's been kissed?”

Le dice Jacinto:

Jacinto told him:

— “¡Seguro!, ¡seguro!, hace dos meses que se le dí a besar a esta misma niña.”

— “I'm sure! I'm sure! Two months ago I gave it to this same girl to be kissed.”

María: Estábamos cenando y vino una nieta de Tiva y había venido uno de la línea diciendo que, “vino una señora para que cuando tengas Aparición le des a besar este Crucifijo a la Virgen y luego que se le lleves a su dueño.” Entonces yo, como era tan desconfiada, le digo:

María: We were eating supper and Tiva's granddaughter came. Someone had come from a line saying, “a woman came so that when you have an Apparition, you give this Crucifix to the Virgin be kissed and then you take it to its owner.” Then I, since I was so untrusting, said:

— “¿Qué sabe ella quién es su dueño?”

— “Does she know who the owner is?”

Tuvo Aparición Jacinta y yo la seguí. Anduvo por ahí y fue con mucha gente donde la señora que ya estaba acostada y le dije.

Jacinta had an apparition and I followed her. She walked around and then she went with many people to where the woman was already sleeping and I said:

— “¿Es tuyo?”

— “Is this yours?”

Y me dice:

And she told me:

— “Sí, es mío que quise yo tener una prueba.”

— “Yes, it's mine. I wanted have a proof.”

A continuación algunos testimonios de un grupo de vecinas del pueblo que espontáneamente hablan de los sucesos ocurridos durante la época de las Apariciones. Los guiones — indican testimonios de diferentes vecinas.

In the following paragraphs, there were testimonies from a group of neighbors from the village who spontaneously spoke about the events that had occurred during the Apparitions. The outlines — indicate testimonies from different neighbors.

— “les metían esas luces tan potentes, cuando estaban en éxtasis, y no pestañeaban.”

- “They used to shine these bright lights when they were in ecstasy, and they would not blink.”
- “En lo que miraban allá arriba, no estaban en el mundo.
- “While they were looking up, they were not in the world.”
- “y las pinchaban y no se enteraban.
- “The people would pinch them and they would not notice.”
- “Una noche estaba María Cruz en éxtasis y estaba Escolástico, el padre, con ella. Como decía la gente de que las niñas en éxtasis no sentían dolor quise hacer una prueba. Hárteme de picarle las piernas, pero no fue posible de que se moviese, no se movió nada, nada, como si tocara esa banqueta.”
- “One night María Cruz was in ecstasy and Escolástico, her father, was with her. Since the people said that while the girls were in ecstasy, they did not feel pain, and I decided to do a test. I got tired of pinching her legs, but it was not possible for her to move, and she did not move at all, it was as though I was touching this stool.”
- Tenía un hijo en el servicio militar en Burgos y vino aquella noche con el coronel, con el capitán y más gente. Tenemos una cuadra con dos puertas. Antes, para meter los carros, ponían dos puertas. Abrieron las dos puertas, metieron el coche y se tuvieron que marchar al bar que en casa no pudo entrar de la gente que había. Era el día del primer Mensaje, el 18 de Octubre de 1961, y estaba el pueblo que no se cabía en las casas de la gente que había. Y con tanta gente es un milagro que nunca haya pasado nada. ¡Menudo milagro el no haber pasado nada!
- “I had a son in the military in Burgos and he came one night with the colonel, the captain, and more people. We had a stable with two doors, so that we could put the car in it. They opened the two doors, put the car in and left for the bar, since they could not fit in our house because of all the people in it. It was the day of the first Message of October 18, 1961, and there were so many people in the village that they did not fit in the houses. With so many people, it is a miracle that no one was hurt! It was a miracle that nothing happened!”
- “Una señora le dice al marido: Me voy a San Sebastián. El marido le dijo: ‘tan mala como has estado cómo vas a ir allí a acabar de coger la muerte.’ Era un día de mucha lluvia y tormenta. ‘¡Pues yo voy!’ decía la Señora. Era este día del Mensaje y cuando volvió perdió un zapato sin llegar a Cosío y llegó allí de vuelta toda pasada de agua. Cuando eso no había carretera. Y desde entonces esa Señora que se llama Pepa dijo que después de ese día curó y nunca más le volvió a entrar un catarro.
- A woman said to her husband: “I’m going to San Sebastián.” The husband said: “You’ve been so sick that if you go there, you’ll catch your death.” It was raining and storming. Well, “I’m going!” said the woman. It was the day of the Message and when she returned, she lost her shoe and before she arrived in Cosío soaking wet. This was when there was no highway. From this time on, this woman, Pepa, said that after that day she was cured and she never had a cold again.
- En una ocasión estuvieron aquí Balduino y Fabiola, Martín Artajo, la señora y las hijas, que habían venido a las Cuevas de Altamira y ahí se enteraron de esto y se vinieron aquí. Por las revistas, todo el mundo conocía a Balduino y a Fabiola. Y la gente al verles decía ¡Balduino, Fabiola!... corrían al coche y ponían otra ropa pero qué mas daba, la cara era la misma. Martín Artajo paseaba con Fabiola para que no la conocieran y Balduino paseaba con las hijas de Martín Artajo. A la noche tuvo Aparición Loli. Todo el mundo procuraba arrimarse lo más que podía a las niñas en éxtasis y Balduino estaba al pié de Loli y la niña pisó así a Balduino. Y la niña hablaba con la Virgen y decía: “¡Ay!, pues vimos lo... ¡ay! Balduino y Fabiola...” Entonces Balduino trató de sacar el pié y no pudo y se tuvo que estar allí hasta que terminó el éxtasis, con lo que toda la gente pudo verle bien ya que él no fue capaz de sacar el pie hasta que terminó el éxtasis.

— “On one occasion Balduino and Fabiola, Martín Artajo, his wife, and their daughters were here. They had gone to the Caves at Altamira and they learned about Garabandal and came here. Because of magazines, everyone knew Balduino and Fabiola. When the people saw them, they said, “Balduino, Fabiola!” They ran to the car and the two put more clothes on, but no matter how much they put on, the faces were the same. Martín Artajo took a walk with Fabiola so they wouldn't recognize her and Balduino took a walk with Martín Artajo's daughters. That night, Loli had an Apparition. Everyone tried to get closer to the girls in ecstasy and Balduino was at Loli's feet and the girl stepped on Balduino. The child spoke with the Virgin and said: “Oh! I see him! Oh, Balduino and Fabiola...” Then Balduino tried to move his foot and he couldn't, so he had to stay like that until the ecstasy ended. All of the people could see that he was not capable of moving his foot until the ecstasy ended.”

Después salió a la calle, que esto era dentro de la casa, y su padre con ella, la niña decía: “¡Ay papá, que me está diciendo la Virgen que me está pinchando un señor!” Fueron a mirar y estaba sangrando por el tobillo. Era que las probaban.

After that, she left and went onto the street, since that had taken place inside the house, and her father was with her. The girl said: “Oh, papa, the Virgin is telling me that a man is pinching me! They went to look and her ankle was bloody. That was the way that they used to test them.

— “Estábamos unas cuantas así como yo ahora, sentadas junto a casa de Piedad y ellas, si se extasiaban y estaban cogidas del brazo de usted, tenía usted que correr todo lo que corrían ellas. No se podía soltar usted. Y esa noche se extasió Conchita y se agarró a un fraile. Y nosotras allí sentadas y la gente a correr detrás de ella, con la poca claridad y las muchas esquinas, porque las casas están juntas. Y venga a correr y venga a correr y al fraile se le veía que ya no podía más. Le tuve que secar toda la ropa de la sudada que cogió. Yo le decía a la niña, ¿pero como corréis así?” Ellas no se daban cuenta sino que seguían en todo a la Aparición.

— “Several of us were sitting together, as we are now, next to Piedad's house. If the girls went into ecstasy and took your arm, you had to run with them. You could not break away. That night Conchita went into ecstasy and she grasped a monk by the arm. We were sitting and the people began to run after her, with little light and many corners, since the house are all built so close together. The monk ran and we saw that he could not run anymore. I had to dry his clothes because they were wet with sweat. I said to the girl, ‘why are you running like this?’ They didn't realize it but they would follow the Apparition everywhere.

Estas cosas sucedían a algunas personas a modo de prueba de que eran verdad las Apariciones y les daba luego alegría de saber que era la Virgen que les quiso dar una prueba.

These things would happen to some people as tests to prove that the Apparitions are true and later it gave them happiness to know that the Virgin wanted to give them proof.

— “En una ocasión llegó un muchacho muy buen deportista que decía: ‘A mí nadie me gana a correr. Ninguna niña ni nadie me gana a mí.’ En esto una de las niñas tuvo éxtasis y sale corriendo y el muchacho corría a todo cuanto daba de sí al par de ella. Era claro que la Virgen no quería ganarle la carrera pero en esto que la niña corre a toda velocidad derecha hacia una pared de una casa y el muchacho pensó: ‘si esto no es de Dios, esta niña se mata contra la pared.’ El muchacho tuvo que frenar a tiempo pero la niña siguió sin frenar hasta la pared y allí paró al instante. Y decía a la Virgen: ‘¡Ah, es para que crea...!’ El muchacho lo oyó y creyó ya que humanamente no era posible hacer aquello de parar al instante viniendo a tal velocidad.

— “On one occasion, a boy who was a good athlete arrived and said: “No one can beat me in a race. No girl can beat me.” One of the girls had an ecstasy and left running and this boy ran after her. It was clear that the Virgin did not aim to outrun him in the race but at this point the girl ran at such a speed right toward the wall of a house that the boy thought: “if this is not from God, this girl will kill herself on the wall.” The boy had to stop in time, but the girl continued without stopping until she reached the wall, and then she stopped in an instant. She said to the Virgin: “Oh, it is so he will believe...!” The boy heard this and believed since it was not humanly possible to stop in an instant at that speed.”

— “Una noche se perdió un rosario y había nevado y había barro. Le preguntaron a la Virgen y les dijo donde estaba. Le fueron a buscar y entre el barro encontraron el rosario.”

— “One night a rosary became lost and it had snowed and was muddy. They asked the Virgin and she told them where it was. They went to find it and they found the rosary in the mud.”

— Esta misma María, la de Simón, me debía dinero. No sé de qué me debería dinero, bueno de lo que fuera, me debía unas perras y venía a dárme las y yo decía: déjame en paz que yo no sé qué veo. Pues veo una estrella pasar baja por encima del tejado de casa Ceferino y trasponer por encima de la Iglesia. Me decía ella: te meto el dinero en el bolsillo, pero yo entusiasmada con aquello que veía. Llegamos a casa de Ceferino y estaba Don Valentín, el párroco, que también vió la estrella, hablando con un muchacho forastero que decía: ¡que yo he visto una estrella por encima del tejado!. Y para probarle decía Don Valentín: “¡eso no es cierto!” Llego yo y le digo a Don Valentín: es ciertísimo. Les digo: ¿qué es lo que pasa?, eso lo he visto yo por mis propios ojos.

— “María, Simón's wife, owed me money. I don't know why she owed me money, but she was giving me some puppies and she came to deliver them and I said: “Leave me alone, I don't know what I see. I see a star passing over the roof of Ceferino's house and then going over the Church.” She told me: “I will put the money in the pocket,” but I was enthusiastic about what I saw. We arrived at Ceferino's house and Don Valentín, the pastor, was there. He had also seen the star, and he was talking with a young outsider who was saying:” I have seen a star just over the tile roof.” Father Valentín, in order to test the boy, would say to him, “That is not true!” I arrived and I told Fr. Valentín: “It is very true.” I said to them: “What is happening? I have seen it with my own eyes.”

— En una ocasión dijo la niña que la Virgen le dijo que ya se había llenado la Copa, por los pecados del mundo, y que la Virgen, como Madre, que sentiría que nos condenáramos. Que si la ayudáramos a Ella y visitáramos al Santísimo y cumplíamos el Mensaje que nos ayudaría para ser buenos y salvarnos.

— “On one occasion the child said that the Virgin told her that the Cup was already filling up with the sins of the world, and the Virgin, as our Mother, did not want us to be condemned. If we would help Her and visit the Blessed Sacrament and fulfill the Message, then she would help us be good and save us.”

— Fue un hijo a Méjico y le dije a Conchita y a Jacinta que le preguntaran a la Virgen a ver si había llegado a Méjico y se lo preguntaron y me dijeron al otro día que sí, que les había dicho la Virgen que había llegado. Y así fue, era verdad que había llegado.

— One of my sons went to Mexico and I told Conchita and Jacinta to ask the Virgin if he had arrived in Mexico. They asked and they told me the other day, that yes, the Virgin had told them that he had arrived. It was true, he had arrived.

— Éramos, empezando por mí, muchísimo mejores antes de las Apariciones que ahora. Ahora somos malísimos. Para la Iglesia éramos mejores antes. Porque antes aquí los hombres no faltaban a la Misa ni al Rosario y hoy nada. En el mes de Mayo no faltaba un hombre; dejábamos las labores y veníamos todos. La Iglesia llena. Los que vienen de fuera vienen con una devoción muy grande. Los que vienen aquí vienen con buena fe. Vienen con fe, que si no nadie vendría a este pueblucho. Aunque siempre hay gente que viene a pasar un rato, a veces haciendo burla. Pero los que vienen a quedarse vienen con mucha fe. Vienen a la Iglesia con una devoción bárbara.

— We were better before the Apparitions than now, me included. Now we are very bad. We were better for the Church before. Before, the men here did not miss Mass or the Rosary, and today they do nothing. In the month of May, not one man would miss coming to Church. We would stop work and everyone would come. The Church was full. Those who came from outside had a great devotion. Those who come here come with great faith. They come with faith, without it no one would come to this village. Although there are always people who come and pass a while here, sometimes mocking it. But those who come to stay come with faith. They go to Church with fantastic devotion.

— Cuando las niñas están en éxtasis pues no están en el mundo. A usted no le oyen, ni le ven, ni nada. Pero si les da algún objeto a las otras compañeras para que se lo bese la Virgen, esta se lo da a la que está en éxtasis y se lo cogen y la niña que lo recibe en éxtasis después se lo va a dar a usted sin conocerle. Eso es una cosa maravillosa.

— When the girls are in ecstasy, they are not in this world. They do not hear you, see you or anything. But if you give an object to the other girls for them to have the Virgin kiss, they can give it to the one in ecstasy. They take it, and the girl receives it in ecstasy and then returns it to the owner without looking at him. This is a marvelous thing.

— Una señora viuda que era de Santander le dice a Rosario: “le vas a dar tú a Loli la alianza - de cuando ella se había casado,- pero no le digas de quién es.” Rosario le da a Loli la alianza de esa señora. Aquella noche Loli le dio a besar a la Virgen muchos rosarios y muchísimas mas cosas y con aquella alianza se fue derecho donde la señora que se escondió donde la escalera. Era en casa de Ceferino. Y fue allá Loli y se la puso en el mismo dedo de donde la señora había sacado la alianza. ¡Cómo se emocionó! Entonces aquella señora sí que creyó de verdad. ¿Quién le dijo a esta niña de quién era la alianza y de donde la saqué?

— A widow who was from Santander told Rosario: “you are going to give Loli the wedding ring from when I was married, but don't tell her whose it is.” Rosario gave Loli this woman's wedding ring. That night, Loli gave the Virgin many rosaries and other things to kiss along with this ring. She went straight to where the woman was hiding on the stairs and gave her the wedding ring. It was in Ceferino's house. Loli went there and put the wedding ring on the same finger from which the woman had removed it. She was so excited! Then that woman believed it was true. Who told this child whose ring it was and which finger she wore it on?

— Otra vez éramos cuatro o cinco compañeras y una se retrasó en darle a las niñas los objetos y dio en llorar, ¡con unas ganas! ¿Hay señora por qué llora? “Porque todas les dieron los objetos menos yo que no llegué a tiempo.” Entonces le dije pues démelos que se los doy a otra de las niñas. La encontré luego llorando de nuevo y le digo: “pero señora, ahora por qué llora.” “¿Cómo no voy a llorar si la misma niña me lo vino a traer lo mío en la mano después de besarlo la Virgen?”

— Another time, there were four or five of us and one was delayed in giving the girls the objects and she started to cry. “Oh Lady! Why are you crying?” Everyone gave an object but me, because I did not arrive in time. Then I said, “give me the objects and I'll give them to another girl.” I found her crying again later and I said: “but ma'am, why are you crying now.” “How can I not cry when the very same girl brought me back what was mine in her hand after the Virgin had kissed it.”